

# Языковые лакуны и методы их устранения в межкультурном диалоге

## Language Lacunas and Methods of Their Elimination in Intercultural Dialogue

Насиба Гусналы кызы Аббасова<sup>1</sup>

Nasiba Gusnali Abbasova

<sup>1</sup> Heydar Aliyev Academy of the State Security Service of the Republic of Azerbaijan

6 Alasgar Gayibov Street, Baku, AZ 1029, Azerbaijan

DOI: 10.22178/pos.109-31

LCC Subject Category: PE1001-1693

Received 26.09.2024

Accepted 28.10.2024

Published online 31.10.2024

Corresponding Author:

64nasibaabbasova@gmail.com

© 2024 The Author. This article is licensed under a [Creative Commons Attribution](#)

4.0 License 

**Аннотация.** В статье рассматриваются лакуны – базовые элементы национальной специфики лингвокультурной общности, репрезентированные в иноязычном тексте или актуализированные в непосредственной межкультурной коммуникации. Под лакунарностью понимается несоответствие между сопоставляемыми языками и культурами, следствием которого является отсутствие в одном из сопоставляемых языков и культур явления, свойственного другому языку и культуре. В широком смысле лакуна маркирует национальную специфику сопоставляемых культурных пространств и их носителей, лакуна в узком смысле означает отсутствие эквивалентной лексической единицы в языке реципиента.

Метод компенсации, используемый для элиминации ации лакун, осуществляется путем выбора квазиэквивалента из “родной” культуры, аналогичного “чужому” образу в любом иностранном тексте. Элиминирование (устранение) лакун – это попытка “перекодировать” чужие модели своими или, наоборот, средствами контактирующих языков. Элиминирование лакун осуществляется перекрестно: 1) методами заполнения; или 2) компенсации, причем осуществляется в зависимости от социально-психологических механизмов межэтнического взаимодействия (целей контакта, культурных различий в этнопсихолингвистических профилях коммуникантов, разнообразия стилей общения) и феноменально-языкового характера лакун. что лакуны, являющиеся одним из языковых несоответствий, возникающих между коммуникантов в процессе взаимодействия разных языков и культур, представляют собой дискурсивные понятия, отражающиеся в одном языке как элемент специфично-национальных различий мышления, и встречающиеся с “выразительной лакунарностью” в другом языке, а способы их элиминации (заполнение, компенсация) на функциональном уровне могут удовлетворить требования декодирования лакунарных выражений в межкультурном диалоге.

**Ключевые слова:** лакунарность; лингвистическая лакуна; теория лакун; научная классификация лакун; элиминация лакун; способ заполнения; эксплицитная и имплицитная компенсация.

**Abstract.** The article considers lacunas - basic elements of the national specificity of a linguocultural community, represented in a foreign language text or actualized in direct intercultural communication. Lacunarity is understood as a discrepancy between the languages and cultures being compared, and the consequence is the absence in one of the languages and cultures being compared of a phenomenon peculiar to the other language and culture. In a broad sense, a lacuna marks the

national specificity of the compared cultural spaces and their speakers. In contrast, in a narrow sense, a lacuna means the absence of an equivalent lexical unit in the recipient's language.

The compensation method to eliminate lacunas is chosen by choosing a quasi-equivalent from the 'native' culture, similar to the 'foreign' image in any foreign text. Eliminating (eliminating) lacunas is an attempt to 're-code' foreign models with one's own or, on the contrary, with the means of contacting languages. Eliminating lacunas is carried out crosswise: 1) by methods of filling or 2) by compensation, and it is carried out depending on the socio-psychological mechanisms of inter-ethnic interaction (purposes of contact, cultural differences in the ethno-psycholinguistic profiles of communicators, diversity of communication styles) and the phenomenal-linguistic nature of lacunas.

**Keywords:** lacunarity; linguistic lacuna; lacuna theory; scientific classification of lacunas; elimination of lacunas; method of filling; explicit and implicit compensation.

## ВВЕДЕНИЕ

В процессе взаимодействия языков и культур выделяются некоторые выражения (лакуны, фразеологизмы, реалии, идиомы и т.д.), другими словами, выявляются "несоответствия", и эти лакунарно характерные понятия - несоответствия вызывают непонимание среди коммуникантов: "Контактируя с чужой культурой (инокультурным текстом), реципиент видит ее через призму своей локальной культуры, чем в основном и предопределяется непонимание специфических феноменов незнакомой культуры" [1].

Лакунарные понятия этого типа, встречающиеся на разных уровнях в языках и культурах, изучаются когнитивной лингвистикой, психолингвистикой (этнопсихолингвистикой), текстологией, теорией перевода и другими соответствующими областями. Языковыми лакунами называют такие национально-специфические языковые элементы, затрудняющие взаимодействие представителей разных культур [2].

В современной лингвистике термин "лакуна" трактуется неоднозначно. Лингвистическая лакуна в широком смысле трактуется как понятие (или выражение), которое либо не до конца понимается, либо неправильно понимается носителями других культур в процессе общения, как национально-специфический элемент, отражающийся в языке или речи, принадлежащей культуре.

Лингвистическая лакуна в узком смысле означает отсутствие соответствующего слова, понятия в лексической системе другого языка для выражения определенного слова,

понятия в любом языке, иными словами лингвистический пробел.

Языковые лакуны расшифровываются с помощью когнитивных фреймов, то есть объясняются посредством традиционно обобщенных знаний о свойствах предметов или явлений в пределах возможностей, создаваемых практически опытом участника общения.

Научная классификация языковых лакун в теоретической лингвистике осуществляется следующим образом: 1) культурологические лакуны; 2) текстовые лакуны; 3) фоновые (окружающий мир) лакуны знания; 4) поведенческие (поведенческие) лакуны; 5) кинетические (энергия движения) лакуны; 6) речевые лакуны.

Что касается теоретической интерпретации лингвистических лакун, то ее можно кратко охарактеризовать почти исключительно в немецкой лингвистике (С. Беккер, С. А. Эртельд-Фит, Р. Келер, И. Йетке, Ю. Криге, И. Панасюк, Х. Шредер и др.), в русском языкознании (Ю. С. Степанов, В. Л. Муравьев, В. И. Джелвис, В. Q. ГАК, И. А. Стернин, З. D. Попова, Л. С. Бархударов, Ю. А. Сорокин, И. Ю. Марковина, и др.) согласно существующей теории лакун, специфические выражения, используемые конкретной лингвокультурологической общностью – лакуны анализируются как объект культурологического, этнопсихолингвистического исследования.

## РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В Западной Европе и Америке теория лакун в основном применяется в социологических

исследованиях, а также в маркетинге, рекламе, межкультурном менеджменте и подобных социальных исследованиях.

В монографии [4] теория лакун применяется к понятию языковой лакуны на концептуальном уровне, ее научной классификации, а также исследуются “взаимоотношения” лакун в сфере межкультурных отношений или методы их преодоления (элиминация).

Ученая [4] представляет лакуны как “языковые пробелы” в семантической карте образов сознания коммуникантов. В зависимости от явного или скрытого характера лакун в ходе межкультурного диалога эти “пробелы” проявляются как несоответствие мировоззрений, укоренившихся в сознании коммуникантов. В ситуации сопоставления конкретных языковых образов национального сознания, то есть в процессе межкультурной коммуникации, языковые лакуны не могут обрести статус реального понимания.

Хотя лакуны отражают особенности языковой, речевой, текстовой и культурной специфики, они “выполняют роль противоречия” как понятия, не имеющие реального аналога в другом языке [7]. Более того, поскольку истинная сущность лакун раскрывается как открыто, так и тайно, такие лакунарные выражения требуют определенных толкований и уточнений в языке.

В межкультурном диалоге феномен взаимной настройки национального сознания носителей коммуникации происходит следующим образом: “чужое” примиряется со “своим”, сравнивается, адаптируется, и кажется, что этот процесс является единственно возможным путем понять и принять “чужое мировоззрение”.

Таким образом, путь к взаимопониманию лакун осуществляется через поиск средств связи между “чужим” и “своим”. Выделяют 3 формы таких функциональных средств общения: 1) средство общения, образованное полностью совпадающими фразами (описаниями) - полные лакуны; 2) средство общения, образующееся посредством полусовпадающих выражений (описаний) - частичные лакуны; 3) через относительно схожие выражения (описания) (компенсированные лакуны).

В процессе межкультурной коммуникации взаимопонимание пробелов осуществляется

в форме вербального (с помощью слов, языка и речи) и невербального (движения рук, скорости/частоты речи, языка тела и т.п.) обмена коммуникантов. Этап вербальной и невербальной адаптации лакун проходит под влиянием более значимого фактора передачи из одной культуры в другую. Отметим, что ввиду отсутствия аналитического анализа в этой области, по нашему мнению, в будущем необходимы более детальные аналитические исследования по данному вопросу.

В то же время следует отметить, что трудности в понимании значения лакун иногда вызваны социально-психологическими проблемами. Таким образом, в понимании лакун, то есть в понимании “чужого”, получение новых знаний и выявление лингво-семантических различий между ними всегда требует серьезных усилий. В какой-то степени это связано с психологическими барьерами, такими как принятие “своего” как “нормального”, “естественного”, “нужного”, а “чужого” как “странного”, “ненормального”, “неестественного”.

При проведении анализа в рамках известной теории лакун становится понятным, что в процессе межкультурного диалога происходит попытка взаимного примирения национального сознания носителей коммуникации, то есть поиск путей адаптации между “чужими” и “своим”, приводит к элиминации (устранению) лакун.

Элиминация лакун осуществляется методами перекрестно удаления: путем заполнения или компенсации, причем осуществляется это в зависимости от социально-психологических механизмов межэтнического взаимодействия (целей контакта, культурных различий в этнопсихолингвистических профилях коммуникантов, разнообразия стилей общения, и др.) и феноменально-лингвистической природы лакун [6].

При применении метода заполнения лакун, прежде всего, возникает требование защитить специфичность (“инородность”) понятия, т.е., как было сказано немного выше, необходимо понять тот факт, что “родное” “сознание не имеет подобного образа в связи с тем, что мысль о “чужой культуре” не похожа на образ “своей” родной культуры.

Однако этот метод имеет ряд неуместных качеств из-за своей особенности “разъяснения сложных моментов”, т.е. может заставить пи-

сать длинные комментарии и пояснения при попытке понять особенности “чужой” культуры.

Существует несколько подвидов метода заполнения лакун. Основная задача **метода заполнения-перевода** сохранить лексическую единицу иностранного языка в транслитерированном варианте на переводимом языке, чтобы благодаря использованию этого подметода иностранный текст приобрел “культурный колорит” и понять значение лакуны не составляет труда. Такой прием устранения пробелов можно наблюдать в публицистических текстах (газетных, журнальных статьях, “отечественно-научных” очерках и т. п.):

*Bu torpaq tərcümədə “odlar yurdu” mənası verən Azərbaycan adlanır.*

*Эта земля зовется Азербайджан, что в переводе означает “страной огней”.*

Комментарий-заполнение, являющийся одним из подвидов заполнения лакун (заполнения пробелов), представляет собой способ добавления к тексту коротких или развернутых комментариев, отражающих “иностранную культуру”. При этом наполнение-интерпретация может быть разной “глубины”, что обусловлено культурным различием между задачей, стоящей перед автором текста, с одной стороны, и описываемой “иностранной культурой”, с другой стороны, и культурой реципиента, пытающегося принять и понять этот “инокультурный” текст. Этот метод устранения лакун заменяет «чужое» на «свое», непонятное — на понятное, и этот метод более эффективен в особых “жанрах” межкультурной коммуникации (публицистических, художественных):

*Siz bilirsinizmi, 17 oktyabr 2020-ci il saat 01: 00 radələrində Gəncə -- Azərbaycan Respublikasının döyüş bölgəsindən kənardə yerləşən ikinci böyük şəhəri - Ermənistan Respublikası Silahlı Qüvvələri tərəfindən beşinci dəfə raket atəşinə məruz qaldı.*

*Вы знаете ли, 17 октября 2020 года около 01:00 Гянджа - это второй по величине город Азербайджанской Республики, расположенный вне зоны боевых действий - в пятый раз подверглась ракетному обстрелу со стороны вооруженных сил Республики Армения.*

Один из других подвидов метода заполнения лакун называется заполнением-заметкой. Пробелы в тексте можно объяснить приме-

чаниями различного характера и объема. Они могут состоять из коротких заметок переводчика или редактора переведенного текста, которые служат отвлечением лакуны в тексте на другого культурного носителя.

Метод компенсации, используемый для элиминации ации лакун, осуществляется путем выбора квазиэквивалента из “родной” культуры, аналогичного “чужому” образу в любом иностранном тексте. Компенсационный метод в основном реализуется в тех случаях, когда лакуну “нельзя сохранить” — когда необходимо максимально уточнить ее, вернее, когда необходимо сделать лакуну “понятной”. В этом случае “чужой” культурный контекст исходной лакуны (частично или полностью, имплицитно или открыто) заменяется “собственным” культурным контекстом рецепиента:

*Azərbaycanda mütləq ziyarət edilməli olan daha bir yer var, bu, təbii alovun hələ də çıxdığı “Atəş məbədi” kimi tanınan, daha dəqiq desək, zərdüştlük və hinduizmlə əlaqəli qədim dini bir yer olan Atəşgahdır.*

*Еще одно место, которое обязательно нужно посетить в Азербайджане -это Атешгях, также известный как “Храм огня”, вернее сказать, древнее религиозное место, связанное с зороастризмом и индуизмом, где естественное пламя продолжает гореть до сих пор.*

Следует отметить, что метод компенсации существенно отличается от метода заполнения. За счет использования квазиэквивалента родной культуры для понимания другой культуры решается проблема “присвоения чужого”, или “чужое” принимается на уровне подобного, аналогичного выражения.

Метод компенсации подразделяется на ряд подвидов. Эксплицитную (явную) компенсацию можно рассматривать как один из простых видов, высказывание, помогающее понять “чужую” реальность или ситуацию в тексте, проявляющую элемент чужой культуры – отсылку к автохтонной (местной, родной) реальности:

*Onun [ağacın] six yayılmış baş taği var, bizim cir albalı kimi uzunsov, amma çox iri yarpaqları var.*

*У него [дерева] густая раскидистая крона, продолговатые листья, как у нашей вишни, только в несколько раз крупнее.*

Основная особенность метода эксплицитной (скрытой) компенсации состоит в том, что реципиент, как правило, не догадывается о внесенных в текст изменениях – наличии “чужих” фрагментов. Такой метод скрытой компенсации чаще всего реализуется при адаптации рекламных текстов к новой культуре:

*Sərt iqlimi olan şimal ölkələrində portağal şirəsi “cənub günəşinin cəmlənmiş gücü” kimi reklam olunur. Cənub ölkələrində belə reklam mətnindən istifadə istənilən effekti verməyə bilər.*

В северных странах (с суровым климатом) апельсиновый сок рекламируют как “концентрированную мощь южного солнца. Использование такого рекламного текста в южных странах должного эффекта не вызовет.

Таким образом, основная суть методов устранения лакун (заполнение, компенсация) связана с кратким или детальным объяснением лакунного концептуального образа в сознании носителя иной культуры, что, в свою очередь, помогает точно понять информацию о “чужой культуре” и это, в свою очередь, может дать эффективные результаты в точном понимании и в более глубоком освоении иностранного языка.

Можно сказать, что лакуны, являющиеся одним из языковых несоответствий, возникающих между коммуникантов в процессе взаимодействия разных языков и культур, представляют собой дискурсивные понятия, отражающиеся в одном языке как элемент специфично-национальных различий мышления, и встречающиеся с “выразительной лакунностью” в другом языке, а способы их элиминации (заполнение, компенсация) на функциональном уровне могут удовлетво-

рять требования декодирования лакунарных выражений в межкультурном диалоге.

## ВЫВОДЫ

В заключении можно сделать такой вывод, что явление межъязыковой лакунарности, обнаруживаемое при сопоставлении лексических систем языков, всегда рассматривается как объект исследования и предмет научных лингвистических споров. Научная классификация лакун и методы их передачи (или перевода) до сих пор тщательно обсуждаются, а также то, какие выражения считаются лакунарными языковыми единицами, и проблемы их идентификации также считаются одними из важных тем в этой области.

Таким образом, наряду с такими идеями, как в качестве языковых лакун могут быть приняты лингвистические единицы, взаимосвязь которых находится в форме односложного наименования или понятия в виде устойчивого словосочетания в другом языке, а также следующие выражения как безэквивалентные лексические единицы, слова - реалии, фоновая информация, слабые эквиваленты, варваризмы и экзотизмы и т. д. с иноказательными нюансами прагматического и культурологического характера. Элиминация языковых лакун осуществляется методами заполнения или компенсации, и осуществляется это в зависимости от феноменально-лингвистической природы лакун. Основная суть этих методов связана с последующим комментарием или заменой лакунарности в сознании носителя иной культуры, чтобы достичь наиболее достоверной и корректной передачи языковых лакун.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ / REFERENCES

1. Antipov, G. A. (1989). *Tekst kak yavlenie kulturi* [Text as a cultural phenomenon]. Novosibirsk: Nauka (in Russian).
2. Bobrisheva, I. Y. (1991). *Lakuni v spektre mejkulturnoqo obsheniya* [Gaps in the spectrum of intercultural communication]. Moscow (in Russian).
3. Chulikov, Y. M. (2010). *Problema lakunosti v mejkulturnoy kommunikachii* [Lacunae of Different Levels as the Reason of Communicative Failure] (pp. 128-135) (in Russian).
4. Markovina, I. Y., Sorokin, Y. A. (2010). *Kul'tura i tekst. Vvedenie v lakunologiju* [Culture and text. Introduction to lacunology]. N. d.: Media (in Russian).

5. Panasuk, I., Shreder, X. (2007). Teorija lakun: etnopsihologicheskie aspekty izuchenija jazyka i kul'tury [Theory of Lacunae: Ethnopsycholinguistic Aspects of the Study of Language and Culture] (Vol. 5), pp.128–135 (in Russian).
6. Sorokin, Y. A., & Markovina, I. Y. (1988). *Etnopsikhlingvistika* [Ethnopsycholinguistics]. Moscow: Nauka (in Russian).
7. Vlahov, S., & Florin, S. (2012). *Neperevedimoe v perevode* [The untranslatable in translation]. Moscow (in Russian).